

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## Liste des 15 instruments décrits :

- Chalumeau (ou flûte)
- Cithare (ou harpe, lyre)
- Corne de bélier
- Cornemuse
- Cymbale
- Flûte
- Harpe
- Luth
- Lyre
- Psaltérion (pas dans les versions NSg21 & TOB)
- Sambuque (pas dans les versions NSg21 & TOB)
- Sistre
- Tambourin
- Triangle
- Trompette

### **Note :**

Certaines images insérées dans ce document proviennent de l'encyclopédie Wikipédia sur internet

Ces images sont toutes publiées sous la licence "CC Creative Commons"

([fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative\\_Commons](http://fr.wikipedia.org/wiki/fr:Creative_Commons)).

Pour toutes celles qui ne sont pas indiquées comme étant dans le "domaine public", le nom de l'auteur, sauf erreur, a été mentionné.

Certaines autres images proviennent du site « [instrumentsdumonde.fr](http://instrumentsdumonde.fr) » qui a donné son approbation pour utiliser les images en mentionnant l'adresse du site.

Aucune des images utilisées n'a été modifiée.

Ces images sont là pour donner une idée de l'instrument, sans garantir que l'instrument était ainsi à l'époque.

Le présent document n'est pas utilisé à des fins commerciales

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## CHALUMEAU (HEBREU עוגב 'UGAB)

Instrument à vent et à anche simple ou double, ancêtre du hautbois (origine 12e siècle). Sa forme ressemble étrangement à la flûte.

Il se compose d'un corps creux en roseau avec des trous (8 trous) et d'un pavillon. L'anche double (fines lamelles de roseau), maintenue par une ligature, est pincée par les lèvres. Une clé permet d'atteindre le registre aigu.



*Chalumeau*

<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Chalumeau.jpg>

### **Références bibliques version TOB et Colombe**

- Genèse 4.21
- JOB 21.12
- JOB 30.31
- PSA 150.4

**Note :** Les versions plus dynamiques traduisent ce terme par « flûte » (Semeur, PDV, FC)

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## CITHARE (HEBREU כִּנּוֹר KINNOR)

La cithare est un instrument de musique à cordes pincées

La caisse de résonance a une forme trapézoïdale, relativement plate. La table d'harmonie a une grosse ouïe centrale et des décorations y sont souvent appliquées. La cithare possède autant de cordes que de notes jouables (par la main droite) pour la mélodie, et quelques chœurs, ensemble de quatre cordes assurant les accords de l'accompagnement



*Cithare*

Par Musik- och teatermuseet – Travail personnel, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=24894722>

### **Références bibliques version TOB**

- Genèse 4.21
- 1 & 2 Samuel
- 1 Rois 10.12
- 1 & 2 Chroniques
- Psaumes (nombreux versets)
- Ezéchiel 26.13
- Daniel 3.7, 10, 15
- 1 Corinthiens 14.7

**Note :** D'autres versions traduisent par « harpe » ou « lyre » (NSg21, Semeur, PDV, FC)

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## CORNE DE BELIER (HEBREU קֶרֶן הַיּוֹבֵל QEREN HA YOBEL)

Le shofar est instrument à vent

- Matériau  
Corne de bélier
- Dimensions  
Variables, le modèle illustré mesure une trentaine de centimètres
- Tessiture  
Quelques notes ou harmoniques dans une portée d'une octave.

...



### *Corne de Bélier*

<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images>

### **Références bibliques version TOB**

- Josué 6.5

**Note** : D'autres versions traduisent par « corne retentissante », « cor », « corne ».

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## CORNEMUSE (HEBREU סומפנייה SUMPONYAH)

La cornemuse est un instrument à vent. Elle comporte toujours les mêmes éléments constitutifs :

- Un sac souple et étanche, réservoir d'air sur lequel sont fixés au moins deux tuyaux, permet de régler la pression et offre un débit continu.
- Un des tuyaux sert à introduire l'air dans le sac. Il est généralement muni d'une soupape qui empêche l'air de ressortir du sac par le même chemin.
- L'air est introduit soit en soufflant avec la bouche, soit à l'aide d'un soufflet.
- Le ou les autres tuyaux, alimentés par l'air contenu dans le sac, servent à la production du son.
- Les tuyaux sonores peuvent produire un son de hauteur permanente, et on les appelle des bourdons.
- Ils peuvent également produire une mélodie obtenue en bouchant ou débouchant avec les doigts des trous percés le long de ce corps sonore. Ce sont alors des tuyaux mélodiques.



### *Cornemuse*

[http://instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Cornemuse\\_ecosse.jpg](http://instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Cornemuse_ecosse.jpg)

### **Références bibliques version TOB**

- Daniel 3.5, 10, 15

**Note** : La version Semeur traduit par « double flûte ».

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## **CYMBALE** (DEUX TERMES EN HEBREU : צְלָצְלִים ṢELṢELIM et מְצִלְתַּיִם məšiltayim)

La cymbale est un instrument de musique de la famille des percussions  
Ce sont deux pièces de métal circulaires qu'on frappe ensemble pour scander le rythme.



Wikimedia Commons

### *Cymbales*

#### **Références bibliques version TOB**

- 2 Samuel 6.5
- 1 Chroniques, nombreux versets dans chapitres 13, 15, 16, 25
- 2 Chroniques 5.12-13 ; 29.25
- Esdras 3.10
- Néhémie 12.27
- Psaume 150.5
- 1 Corinthiens 13.1

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## FLUTE (HEBREU חָלִיל, HALIL)

Instrument à vent sous forme de tuyau percé d'orifices. De l'air soufflé est mis en vibration par un biseau disposé près de l'embouchure du tuyau dont la longueur est déterminée par le nombre et la taille d'orifices disposés sur le corps de l'instrument. On obtient différents sons par le souffle et par le mouvement des doigts sur les trous.



*Wikimedia Commons*

### *Flûte*

#### **Références bibliques version TOB**

- 1 Samuel 10.5
- 1 Rois 1.40
- Job 21.12 ; 30.31
- Psaumes 5.1 ; 150.4
- Esaïe 5.12 ; 30.29
- Jérémie 48.36
- Ezéchiel 28.13
- Daniel 3.5,7,10,15
  
- Matthieu 9.23 ; 11.17
- Luc 7.32
- 1 Corinthiens 14.7
- Apocalypse 18.22

**Note :** En Job 21.12 la version NSg21 utilise l'expression "instruments à vent" au lieu de "flûtes".

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## HARPE (HEBREU נָבֵל NEBEL)

La harpe est un instrument de musique à cordes pincées de forme le plus souvent triangulaire, muni de cordes tendues de longueurs variables dont les plus courtes donnent les notes les plus aiguës. C'est un instrument asymétrique, contrairement à la lyre dont les cordes sont tendues entre deux montants parallèles.



<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Harpe.jpg>

### *Harpe*

#### **Références bibliques version TOB**

- Psaume 71.22
- Daniel 3.5,7,10,15
- Apocalypse 5.8

**Note :** Le mot « harpe » est employé 36 fois par la version TOB et 52 fois dans la version NSg21. La différence vient du fait que la version TOB utilise les instruments « cithare » ou « lyre » à la place de « harpe » dans de nombreux versets alors que la version S21 n'emploie ni le mot "cithare", ni le mot « lyre » et les remplace par le mot « harpe ».

Les versets mentionnés ci-dessus sont indiqués à titre de référence et sont ceux de la versions TOB.

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## LUTH (SOUVENT TRADUIT PAR HARPE. NSG21 PARLE DE « PETITE HARPE »)

- Le **luth** est un instrument à cordes pincées. Le terme désigne aussi de manière générale tout instrument ayant les cordes parallèles à un manche. Bien que voisin de la **guitare**, le luth a connu une histoire différente et distincte, les deux instruments ayant coexisté au cours des périodes principales de la **musique**. Il est d'origine **persane** (**barbat**) pour la forme générale et arabe pour la caisse en lamellé-collé.



<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Luth.jpg>

**Luth**

### **Références bibliques version TOB**

- 1 Chroniques 15.16, 20, 28 ; 16.5
- Psaumes 92.4
- Daniel 3.5, 7, 10, 15

**Note** : Le mot « luth » est employé 9 fois par la version TOB (versets ci-dessus) et 27 fois dans la version NSG21. La différence vient du fait que la version TOB utilise les instruments « cithare » ou « harpe » ou « lyre » à la place de « luth » dans de nombreux versets.

Dans les versets ci-dessus les seuls cinq versets communs aux deux versions sont indiqués en caractères gras.

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## LYRE (HEBREU כִּנּוֹר KINNOR).

La **lyre** est l'un des instruments à cordes pincées dont les cordes sont parallèles à la table d'harmonie et dont la caisse de résonance ne se prolonge pas par un manche ; une structure similaire à celle de la harpe accueille la fixation des cordes. C'est sa position (parallèle à la caisse de résonance) qui la différencie de la harpe. La caractéristique principale est la caisse de résonance qui est étroite, ce qui rend l'instrument facile à transporter. Le nombre de cordes, limité de 3 à 8, réduisait l'instrument à un rôle d'accompagnement du chant



*Lyre*

Par Objective r – Travail personnel, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=5579367>

### **Références bibliques version TOB**

- Genèse 31.27
- 1 Chroniques 15.16, 21, 28 ; 16.5
- 2 Chroniques 5.12
- Néhémie 12.27
- Esaïe 5.12 ; 14.11

**Note :** La version FC emploie ce mot « lyre » alors que NSg21, Semeur utilisent « harpe » et PDV « cithare ».

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## **PSALTERION** uniquement dans Daniel 3 (hébreu פְּסַלְתֵּרִין pəsantērîn)

Le psaltérion (du grec *psaltērion*, « harpe ») est un instrument de musique muni de cordes pincées en boyau, en crin ou en métal tendues sur une table d'harmonie plate, souvent trapézoïdale, mais qui peut également être rectangulaire, triangulaire ou en forme d'ailes.

Les psaltériens appartiennent à la grande famille des cithares, c'est-à-dire des instruments aux cordes tendues sur un cadre ou un support sans bras ni manche



### *Psaltérion*

Par Mart.am — Travail personnel, CC BY-SA 3.0, h41

### **Références bibliques version Français Courant**

Daniel 3.5, 7, 10, 15

**Note :** La version TOB et la version S21 n'emploient pas le mot « Psaltérion »

D'autres versions, comme la Bible de Jérusalem, la NBS, Crampon, Darby, Ostervald utilisent le mot « psaltérion » dans les versets de Daniel 3

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

**SAMBUQUE** uniquement dans Daniel 3 (hébreu סַבְבָּקָה sabbekā')

La sambuque était une petite harpe à quatre, cinq ou six cordes, produisant un son aigu.

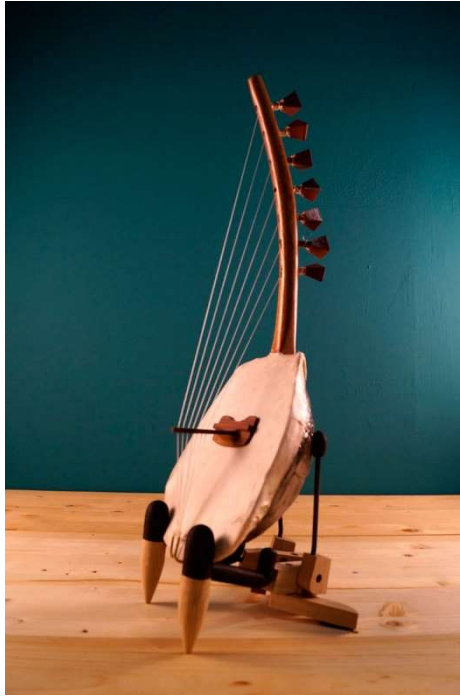


Image tirée d'Internet, « sambuque old instrument »

Remarquer que cet instrument ressemble à la « cora » que l'ont trouve par exemple au Burkina Faso.

## **Références bibliques version Français Courant**

Daniel 3.5, 7, 10,

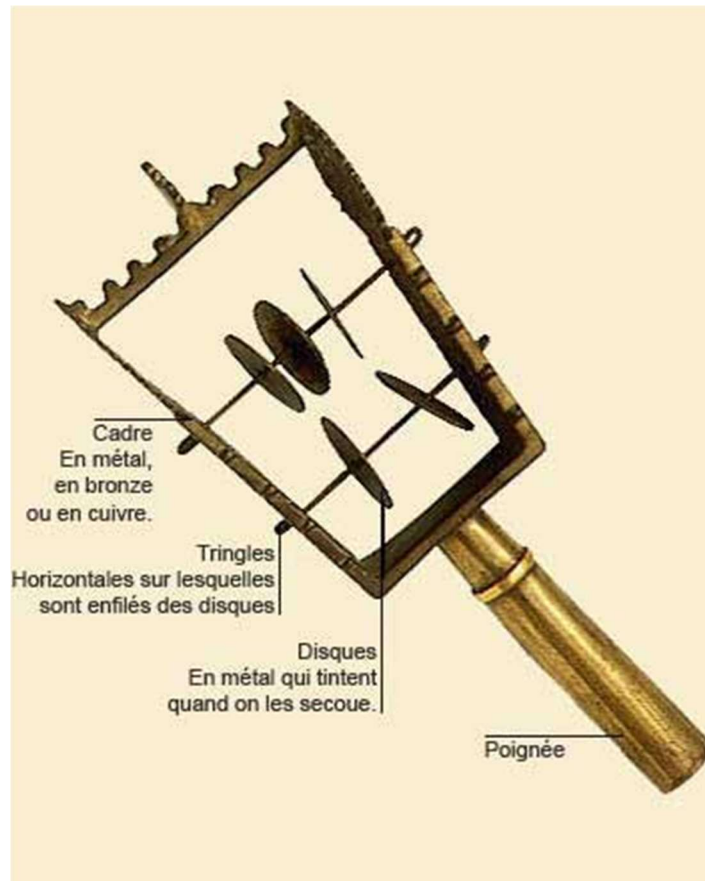
**Note :** La version TOB et la version S21 n'emploient pas le mot « sambuque »

D'autres versions, comme la Bible de Jérusalem, la NBS, Crampon, Darby, Ostervald, utilisent le mot « sambuque » dans les versets de Daniel 3

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## SISTRE (HEBREU מְנַעְנְעִים MENA'AN'IM)

Le **sistre** (du latin *sistrum*, lui-même issu du grec *σειστρον* / *seistrōn*) est un instrument de musique de la famille des percussions constitué d'un cadre dans lequel sont enfilées des coques de fruits, des coquilles ou des rondelles métalliques qui s'entrechoquent.



### *Sistre*

<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Sistre.jpg>

### **Références bibliques version TOB**

- 2 Samuel 6.5

**Note** : Ce terme est utilisé une seule fois dans toute la Bible et est traduit par « sistre » par pratiquement toutes les versions, même les versions dynamiques.

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## TAMBOURIN (HEBREU תוף TOF)

Le **tambourin** est un objet rond constitué d'un cylindre de bois ou de plastique, sur lequel est tendue une peau animale ou une surface plastique qui permet de faire percuter ses mains.

La technique du tambourin varie énormément selon les civilisations : certaines tiennent le tambour dans une main et le frappent de l'autre, d'autres le tiennent et le frappent des deux mains. Toutes utilisent les différents sons (à l'instar des percussions à peau en général : plus ou moins sourd selon que la zone frappée est au centre ou sur le côté de l'instrument). Le tambourin se joue la plupart du temps à mains nues.



### *Tambourin*

CC0 1.0 universel (CC0 1.0) Transfert dans le Domaine Public

### **Références bibliques version TOB**

- Genèse 31.27
- Exode 15.20
- Ezéchiel 28.13

**Note :** Le mot « tambourin » est employé 14 fois par la version TOB et 17 fois dans la version NSg21. La différence vient du fait que la version TOB utilise le mot « tambour » à la place de « tambourin » dans trois versets (Psaumes 8.2 ; 149.3 ; 150.4).

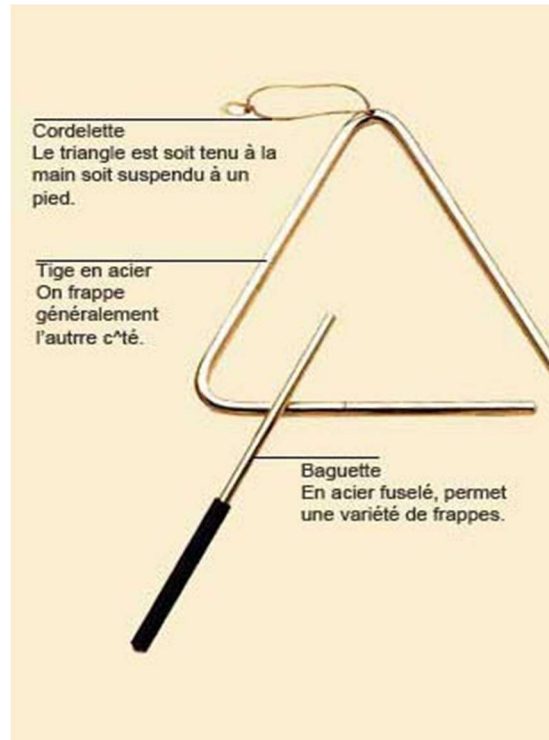
Les versets mentionnés ci-dessus sont indiqués à titre de référence et sont ceux de la versions TOB.

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## **TRIANGLE** (HEBREU טְלַטְטִים SALISIM)

Le **triangle** est un instrument de musique constitué d'une barre métallique de section circulaire pliée en deux points de manière à former un triangle plus ou moins régulier. Il est tenu d'une main par le musicien, qui frappe dessus à l'aide d'une tige, également métallique.

Sa sonorité cristalline et aiguë lui permet d'être perceptible même lorsqu'il est joué dans un orchestre, amenant une partie rythmique structurant le morceau exécuté.



### *Triangle*

<http://www.instrumentsdumonde.fr/instrument/images/Triangle.jpg>

### **Références bibliques versions NBS et NSg21**

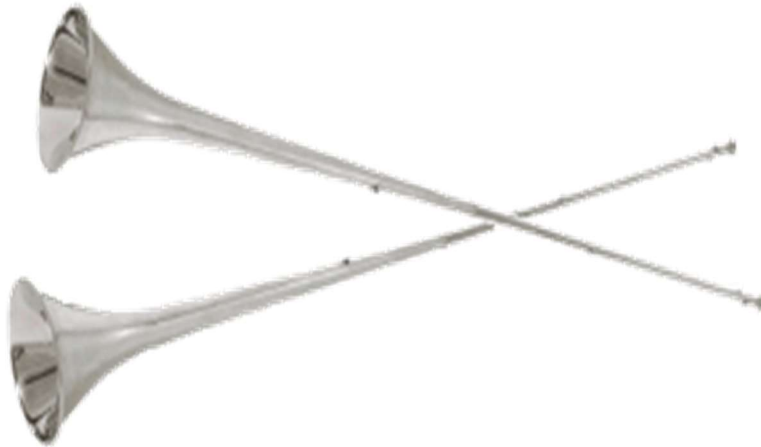
1 Samuel 18.6

**Note :** La version TOB n'emploie pas le mot « triangle ». La plupart des autres versions traduisent par « cymbales » ou « instruments de musique ».

# INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

## TROMPETTE (HEBREU תְּצֻצְרוֹת ḤAṢOṢROT)

Les trompettes mentionnées dans l'Ancien Testament étaient très différentes des trompettes modernes. Elles consistaient en un long tube étroit, d'une longueur approximative de 50 cm, évasé à une extrémité. Elles étaient, en général, faites en cuivre ou en argent (ex : Nombres 10.2).



*Trompettes*

### **Références bibliques version TOB**

- Nombres 10.2
- 2 Chroniques 5.13
- Psaumes 98.6
  
- 1 Corinthiens 15.52
- Apocalypse 8.6

**Note :** Le mot « trompette » est employé 54 fois par la version TOB et 117 fois dans la version NSg21. La différence vient du fait que la version TOB utilise le mot « cor » à la place de « trompette » dans de nombreux versets.

Les versets mentionnés ci-dessus sont indiqués à titre de référence et sont ceux de la versions TOB communs avec ceux de la version NS21,